

Syllabus for English-Chinese Translation

開課 單位	英語教學系 English Instruction Department
任課 教師	詹智婷 Carol Chan
科目 名稱	英中翻譯 English-Chinese Translation
課程 概述	本課程目標為介紹英中翻譯之原理與技巧，進而幫助同學們達到更好的英語理解及溝通能力。課程中採取溝通式翻譯教學法，以分組方式討論譯文，體驗小組合作翻譯時的流程及溝通經驗。隨著本課程的進度，同學們將會按步就班地體驗到不同文體的翻譯實務訓練，因而使同學具備了面對將來成為一名翻譯者的工作能力。
科目 大綱	一、 課程說明(Course Description) With a focus on English to Chinese translation, the first hour centers around knowledge introduction and skill training, while the second hour focuses on sample analysis and skill implementation. Students are required to submit both in-class production and take-home assignments. The course covers both written translation and verbal interpretation. It handles translation as a professional skill rather than language learning.

二、教學方式(Teaching Method)

1. 30% Lecture
2. 30% Case Study/Samples/Skill Training
3. 40% Application & Feedback

三、教學進度(Syllabus)

Week	Date	Contents	Readings & Assignments
1	2/17	<ul style="list-style-type: none">● Syllabus Overview● Small Group Translation Fun	<ul style="list-style-type: none">● Read p.194 - p.202
2	2/24	<ul style="list-style-type: none">● Basic Translation Skill Training - 正反面著筆法	<ul style="list-style-type: none">● Read p.157 - p.168
3	3/03	<ul style="list-style-type: none">● Basic Translation Skill Training - 增補重複法	<ul style="list-style-type: none">● Read p.169 - p.179
4	3/10	<ul style="list-style-type: none">● Basic Translation Skill Training - 刪減省略法	<ul style="list-style-type: none">● Read p.203 - p.211
5	3/17	<ul style="list-style-type: none">● Basic Translation Skill Training - 語序調動法	<ul style="list-style-type: none">● Read p.180 - p.193
6	3/24	<ul style="list-style-type: none">● Basic Translation Skill Training - 詞性轉換法	<ul style="list-style-type: none">● Read p.211 - p.219
7	3/31	<ul style="list-style-type: none">● Basic Translation Skill Training - 語態轉換法	<ul style="list-style-type: none">● Read p.240 - p.254
8	4/07	<ul style="list-style-type: none">● Basic Translation Skill Training - 歸化及異化譯法	<ul style="list-style-type: none">● Study for Midterm Exam
9	4/14	<ul style="list-style-type: none">● Midterm	<ul style="list-style-type: none">● Pre-assigned Reading: Hyread Ebook● 新同步口譯:基礎篇 Chapt.3, Unit 1
10	4/21	<ul style="list-style-type: none">● Note-taking 筆記● Numbers 數字	<ul style="list-style-type: none">● Pre-assigned Reading: Hyread Ebook● 新同步口譯:基礎篇 Chapt.1 ,Unit 1&2

11	4/28	● Shadowing 跟述練習	● Pre-assigned Reading: Hyread Ebook ● 口譯的訊息處理過程研究 Chapt. 6
12	5/5	● Consecutive Interpretation 逐步口譯	● Pre-assigned Reading: Hyread Ebook ● 新同步口譯:基礎篇 Chapt.5 & 6
13	5/12	● Simultaneous Interpretation 同步口譯	● Pre-assigned Reading: Hyread Ebook ● 新同步口譯:基礎篇 Chapt. 7
14	5/19	● Sight Translation 視譯	● Pre-assigned Reading: Hyread Ebook ● 新同步口譯:基礎篇 Chapt. 4
15	5/26	● Group Impromptu Speech Interpretation	● Come to Online Final Exam on time. ● Please submit all required work.
16	6/02	● Group Impromptu Speech Interpretation	● Come to Online Final Exam on time. ● Please submit all required work.

※ The above syllabus is subjected to change if international talks or workshops can be arranged for on-site translation training.

★ Students are expected to meet the following requirements: 學生應參與以下課程規定

- Finish pre-assigned reading before coming to class 完成指定課前閱讀
- Submit assignments 繳交翻譯作業
- Complete Midterm 完成期中筆譯考試

- Complete Final Exam 完成期末口譯考試
- Participate in work sharing 參與翻譯練習與回饋

四、成績考核(Assessment)

1. 25% In-Class Production
2. 25% Participation
3. 25% Verbal Interpretation
4. 25% Midterm Exam

五、指定用書(Text Books)

廖柏森等合著 (2017)。《英中筆譯 1：基礎翻譯理論與技巧》。臺北：眾文圖書公司

六、參考書籍(References)

1. 廖柏森等合著 (2014)。《翻譯教學實務指引：從 15 份專業教案開始》。臺北：眾文圖書公司
2. 廖柏森等合著 (2015)。《英中筆譯 2：各類文體翻譯實務》。臺北：眾文圖書公司
3. 廖柏森等合著 (2016)。《翻譯進修講堂》。臺北：眾文圖書公司
4. 王麗毓 (2015)。《英漢口譯基礎教程》。臺北：書林出版有限公司
5. 劉敏華 (2014)。《逐步口譯與筆記》。臺北：書林出版有限公司
6. 林超倫 (2015)。《實戰口譯自修詳解：口譯高手完全手冊》。臺北：書林出版有限公司